Профессиональная лексика, сленговые выражения и жаргонизмы как предметы лингвистического изучения являются одними из базовых характеристик разговорного языка, неотражённого в общих толковых словарях. В виду того, что лексика является самым подвижным пластом в языке, сленговые выражения еще более подвержены изменениям с точки зрения употребления в дискурсе, с точки зрения означаемого и означающего.

В данной работе анализируются сленговые выражения, профессионализмы и жаргонизмы являющиеся общеупотребимыми для испанского населения, занятого в морской сфере.

Анализ сленга, профессионализмов и жаргонизмов как лингвистических понятий был предметом научного интереса как у отечественных учёных-лингвистов, так и зарубежных. Теоретическую основу данного исследования составили положения и выводы таких учёных, как И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, В.И. Карасик, Эрик Партридж, Мануэль Секо и других именитых лингвистов.

Целью данной работы является выявить различия между профессиональной лексикой, сленговыми выражениями и жаргонизмами в структуре языковой личности моряка и исследовать, разграничивает ли сам носитель языка данные понятия в различных ситуациях общения, а также раскрыть трудности перевода с испанского языка на русский в рамках дискурса испаноговорящего работника морской профессии.

Рассмотрим основные задачи, поставленные в данном исследовании:

— выяснить, что, с точки зрения носителя испанского языка является профессионализмом;

— выяснить, что, с точки зрения носителя испанского языка является сленговым выражением;

— выяснить, что, с точки зрения носителя испанского языка является жаргонизмом;

— изучить историю происхождения или обосновать словообразовательную модель лексических единиц, вошедших в дискурс работников морских профессий как профессионализм, сленговое выражение или жаргонизм;

— произвести перевод профессионализма, сленгового выражения или жаргонизма на русский язык или дать эквивалент из русского языка;

— объяснить причины затруднения или невозможности перевода исследуемых лексических единиц с испанского языка на русский.

Теоретическая ценность данной работы состоит в её уникальности, так как ранее при исследовании профессионализмов, сленговых выражений и жаргонизмов не было уделено достаточного внимания освещению такого частного вопроса как особенности их функционирования в дискурсе испаноговорящих моряков.

Практическая значимость данного исследования состоит в том, что результаты исследования могут использоваться в качестве учебного материала для изучающих испанский язык с целью трудоустройства на суда речного и морского флота Испании и стран Латинской Америки.

С точки зрения моряков носителей испанского языка понятия профессионализм и жаргонизм не следует трактовать одинаково [García Echegoyen, 2017]. Он называет отождествление данных понятий маленькой и распространённой ошибкой. В его статье язык, на котором говорят работники морских профессий называется морским испанским языком или морским техническим языком. В данной статье настоящий феномен будет называться профессиональным языком, так как термин «морской технический язык» не находит более подходящего эквивалента в отечественной лингвистике.

Отличительной чертой данного раздела языка является отражение большинства его лексических единиц в Словаре Королевской Академии Языка (Diccionario de la Real Academia de la Lengua), а также в учебных пособиях для морских учебных заведений и инструкциях по применению технических и плавучих средств, навигационной аппаратуры. Количество профессиональных лексических единиц достигает нескольких тысяч. Среди них: fachear (поставить паруса таким образом, чтобы судно остановилось), rifar (сломаться, разбиться на части), a un descuartelar (повернуть парус так, чтобы ветер проходил по всей его поверхности), de bolina (установить парус с наветренной стороны таким образом, чтобы нос получил больше ветра), a la vía (нейтральное положение), escora (крен), varadero (сухой док), bulárcama (поперечная балка корпуса, шпангоут). Использование профессионализмов в испанском языке не имеет ограничений с точки зрения области употребления — они однозначны во всех сферах труда — и в навигации, и в механике, и в кораблестроении. Различие заключается в частотности применения данных понятий, что вызвано острой необходимостью или её отсутствием в их использовании.

Понятия морской жаргон и морские сленговые выражения отождествляются в данной работе в виду их неразличимости с точки зрения испанских лингвистов [Paredes A., Sueiro M.J., 2006, с.19]. Доминантным в лингвистической научной литературе выступает термин жаргон (jerga, исп.).

Морской жаргон — это словосочетания и выражения, используемые в повседневной речи моряками и незарегистрированные в словаре. Кроме того, не находят они отражения в морских номенклатурах, в специальной морской литературе, в том числе учебной, а также произведениях художественной литературы, чей сюжет развивается на судне или территории, прилегающей к морю. Следствием этого является серьёзная проблема — исчезновение некоторых жаргонизмов из дискурса моряков, их устаревание.

Источниками жаргонизмов в дискурсе испаноговорящих моряков являются слова, ставшие архаичными, слова, образованные при помощи словообразовательных моделей, также определённых, типических для их дискурса [Guillen J.F., Sanchez-Canton F.J., 1963, c.30-31]. Таким образом, в дискурсе испаноговорящего моряка присутствуют такие слова как «halar» вместо общеупотребимого «tirar» (тянуть, тащить), «izar» используется как эквивалент слова «subir» (поднимать) и его антоним «arriar» вместо слова «bajar» (спускать) соответственно.

Ещё одним источником появления жаргонизмов в испанском морском дискурсе является приобретение словами новых значений. В качестве примера приводим словосочетание «ponte el buzo» — «надень комбинезон». Слово «buzo» в переводных словарях дано со значением «водолаз». Слово «nostramo» — типично морской жаргонизм, эквивалент слова «contramaestre», что в переводе на русский означает «боцман». Разница между этими словами в том, что «contramaestre» является словом общеупотребимым, и известным не только работникам морских профессий.

Как показало проведённое нами исследование, носитель языка не может раскрыть значение того или иного жаргонизма в случае, если его работа или учебная деятельность не связана с флотом. Здесь следует сделать небольшое отступление, так как студенты, ни разу не проходившие практику в море, не раскрыли значения большинства жаргонных словосочетаний и выражений. Как отмечали сами опрошенные студенты, они знают значения некоторых жаргонизмов благодаря общению со студентами старших курсов, либо слышали некоторые выражения от своих преподавателей.

Особенную сложность в процессе раскрытия данных понятий отмечают те респонденты, для которых испанский язык не является родным, даже при том условии, что они работают на флоте под флагами стран Латинской Америки или Испании. Ими легко были раскрыты значения словосочетаний и фраз, которые они вынуждены понимать по причине использования данных лексических единиц их начальством или подданными и по той причине, что они являются ключевыми в их работе. Например: «vaticano» – здание, в котором размещено верховное командование флотом; «nudo» – единица измерения скорости, соответствует одной морской миле в час; «calentar maquinas» – подготовить двигатели к выходу из порта; «corneta» – морская болезнь; «carpinta» – плотник (общеупотребимым является слово «carpintero»);

Нами не было проведено исследований среди изучающих испанский язык и не имеющих отношения к морским профессиям в виду нецелесообразности проведения настоящего исследования среди данной категории людей.

Перевод профессионализмов с испанского на русский язык не являет собой острого научного интереса в виду того, что лексические единицы данного раздела языка в полной мере отражены в толковых и переводных словарях, как общих, так и технических.

К причинам трудностей, возникающих при переводе с испанского языка на русский жаргонизмов, типических для морского дискурса относится отсутствие концепта в русском языке. В. И. Карасик концепт рассматривает как многомерное лингвистическое образование, содержащее понятийную основу, внутреннюю форму, понятийный, образный и ценностный компонент, дистрибутивные свойства, валентностные связи и культурологические свойства [Карасик, 2004, с.118].

Кроме отсутствия определённого концепта, в процессе анализа испанского морского дискурса нами были выявлены ситуации, когда в русском языке есть такой же концепт, есть возможность перевода, но полученный перевод не обладает необходимой стилистикой. Происходит это по той причине, что в русском профессиональном морском дискурсе отсутствует жаргонизм для того концепта, для которого существует жаргонизм в испанском языке. При переводе часто возможно только использование описательных конструкций.

Данная трудность возникает при попытке перевода слов «cachucho», «cafar», «chiporro», «chusma», «espiche».

* Cachucho – название судна, переправляющего пассажиров из дока на борт судна. Название происходит от слова «Cachucha» — это небольшая лодка, используемая в некоторых областях Южной Америки.
* Cafar – слово происходит от французского «cafard» и означает запутанную ситуацию, ситуацию безысходности, состояние нервозности и предчувствия опасности.
* Chiporro – молодой моряк. Слово юнга не является эквивалентом, так как в понимании русской языковой личности данное понятие не обладает такими характеристиками, как понятие «chiporro» у испанской языковой личности. Данное слово происходит от названия ягнят мужского пола, хороший внешний вид и чистота которых является их отличительной чертой. Русским жаргонизмом, который обозначает молодого матроса является «карась», коннотация нейтральная.
* Chusma – слово полностью морского происхождения, служит для обозначения гражданских лиц. Ранее так называли рабов, которые управляли вёслами.
* Dry cleaning – проснуться утром и не пойти в душ. Слова были заимствованы из английского языка, где они имеют совершенно иное значение: «сухая чистка».

Исторические предпосылки возникновения того или иного жаргонизма: — Forti – очень частотное слово, используется для передачи острого желания закончить какую-либо работу, задание. Произошло из древнего испанского языка от слова «forte», где оно служило для формулирования приказов и означало «заканчивать немедленно».

— Tuli – фраза «estoy tuli» означает, что моряк готов к сходу на берег. Она появилась в те времена, когда моряки перед выходом на трап наносили на себя парфюм, носивший название «Tulipán negro» (чёрный тюльпан).

Литературные и культурологические предпосылки появления жаргонизма в дискурсе:

— Ladrillo – если моряка задерживают, то говорят, что он «из кирпича». Данное выражение пришло из известного танго, чей текст основывается на истории мужчины по имени Ladrillo (кирпич, исп.), который был заключен в тюрьму.

Особенности восприятия испанцами речи на иностранном языке и особенности испанского звукоподражания.

— Espiche – слово, использующееся для обозначения речи. Происходит от английского «Speech» (речь).

— Estambay – исключительный жаргонизм, служит для обозначения машинного телеграфа. Слово было образовано от английского глагола «Stand by». Словообразование данного жаргонизма иллюстрирует одну особенность испанской фонетики – нетерпимость к скоплению согласных в начале слова, поэтому в дискурс испаноговорящих моряков оно вошло с первой буквой «e».

— Managüa – этим словом моряки называют друг друга. Появилось в качестве эквивалента английского словосочетания «Man of war» (человек войны), которым пользовались моряки военно-морских сил Великобритании. Но, разбор слова «managüa» по составу даёт иной перевод — «человек воды».

Фразеология также фигурирует в процессе образования жаргонизмов, и при переводе лексических единиц, образованных таким образом возникает сложность в виду того, что его значение такого жаргонизма нельзя вывести опираясь на значения составляющих его слов:

— Bufanda de huiro – человек, имеющий большой опыт в морском деле. Русский эквивалент – «мариман», «морской волк» («bufanda» букв. – «шарф»).

В ходе исследования нами были выявлены различия между такими лингвистическими понятиями как профессионализм, сленговое выражение и жаргонизм. Нами была обнаружена тенденция отождествления понятий сленговое выражение и жаргонизм испанской языковой школой и принципиально важное различие между профессиональным дискурсом испанских моряков и жаргонизмов, присутствующих также в их дискурсе. Проведённое нами исследование позволило обнаружить предпосылки появления жаргонизмов в испанском языке.

При помощи компаративного метода нами были обнаружены лакуны, которые могут быть причиной невозможности перевода на русский язык испанского устного или письменного текста и вывод состоит в том, что несмотря на языковые и культурные различия, несмотря на отсутствие некоторых испанских концептов в сознании русской языковой личности переводчик всегда может выбрать такой способ перевода, который не окажет негативного влияния на стилистическую окраску текста.

Наше мнение такого, что над переводом аутентичных текстов, фрагментов дискурса испаноговорящего моряка на русский язык, переводчик должен работать в сотрудничестве с такой языковой личностью, которая бы владела морскими жаргонизмами в полной мере. В противном случае, неопытный переводчик может вместо жаргонизма с позитивной коннотацией использовать в переводе жаргонизм с негативной коннотацией, или же в лучшем случае, с нейтральной.